



Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología

FEMINISMO E INNOVACIÓN LÉXICA: ¿QUÉ HAY DE NUEVO EN LA
PRENSA CHILENA?



Profesora guía: Paola Cañete G.

Estudiantes tesistas: Sergio Novoa Z.

Valentina Rebolledo W.

Concepción, agosto de 2019

RESUMEN

La contribución del feminismo a la renovación léxica del español es un aspecto que no se ha estudiado en profundidad desde el punto de vista de la neología. Por esta razón, el presente trabajo consiste en un análisis de los neologismos relacionados con el movimiento feminista en Chile durante el 2018. El objetivo teórico de este estudio consistió en determinar con qué tipos de neologismos contribuyó el movimiento feminista al español el 2018 mediante el análisis de prensa chilena. El objetivo práctico fue la elaboración de un glosario de neologismos relacionados con el feminismo con sus equivalentes en inglés y en francés que pueda servir de ayuda para traductores e intérpretes. Para llevar a cabo el estudio, se seleccionaron ediciones aleatorias de 2018 de tres periódicos chilenos de divulgación nacional y se recopilaron los neologismos empleados en noticias relacionadas con el feminismo a través del criterio lexicográfico. Las unidades léxicas detectadas se clasificaron de acuerdo con la tipología de formación de neologismos propuesta por el Observatorio de Neología de la Universitat Pompeu Fabra (OBNEO, 2004). Los resultados permitieron observar que la sintagmación fue, de manera significativa, el tipo de formación predominante.

Palabras clave: feminismo, neología, neologismo, tipo de formación, prensa, glosario



ABSTRACT

The contribution of feminism to the lexical renewal of the Spanish language is an aspect that has not been studied in depth from the point of view of neology. For this reason, the present work consists of an analysis of the neologisms related to the feminist movement in Chile of 2018. The theoretical objective of this study was to determine the types of neologisms that the feminist movement contributed to the Spanish language in 2018 by studying the Chilean press. The practical objective was the elaboration of a glossary of neologisms related to feminism with their equivalents in English and French so that it can be a helpful tool for translators and interpreters. In order to carry out the study, 2018 editions of three Chilean newspapers of national circulation were randomly selected. Then, the neologisms used in news related to feminism were compiled using lexicographic criteria. The neological lexical units detected were classified according to the typology of the formation of neologisms proposed by the Observatorio de Neología of Universitat Pompeu Fabra (OBNEO, 2004). The results showed that, of all the types of formation, syntagmation was significantly predominant.

Keywords: feminism, neology, neologism, type of formation, press, glossary